

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 13.

Vydána dne 25. března 1930.

Obsah: **28.** Smlouva mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě řeky Olše a potoka Petrůvky.

28.

Smlouva

mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě řeky Olše a potoka Petrůvky.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY POLSKÉ

BYLA SJEDNÁNA

TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM:

Smlouva

mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě řeky Olše a potoka Petrůvky.

Republika Československá a republika Polská v úmyslu, zajistiti úpravu řeky Olše a potoka Petrůvky, rozhodly se sjednati smlouvu a jmenovaly k tomu účelu svými zmocněnci, a to:

President republiky Československé:

Václava Roubíka,

inženýra, přednostu odboru ministerstva veřejných prací;

President republiky
Polské:

Profesora doktora Walery Goetela,

delegáta vlády Polské republiky v československopolských hraničních jednáních, a

inženýra Alfreda Konopku,

přednostu oddělení v ministerstvu veřejných prací,

Umowa

między republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską o regulacji rzeki Olszy i potoku Piotrówki.

Republika Czeskosłowacka i Rzeczpospolita Polska w zamiarze zapewnienia regulacji rzeki Olszy i potoku Piotrówki, postanowiły zawrzeć umowę i zamianowały w tym celu swymi pełnomocnikami:

Prezydent republiki Czeskosłowackiej:

Wacława Roubíka,

Inżyniera, Dyrektora Departamentu Ministerstwa Robót Publicznych;

Prezydent Rzeczypospolitej
Polskiej:

Profesora Doktora Walerego Goetla,

Delegata Rządu Rzeczypospolitej do rokowań granicznych polsko-czeskosłowackich i

Inżyniera Alfreda Konopkę,

Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Robót Publicznych,

kteří, přezkoumajvše navzájem své plné moci a shledavše je obsahem i formou správnými, shodli se na těchto ustanoveních:

Č l á n e k 1.

Smluvní státy provedou soustavnou úpravu řeky Olše v trati od jejího ústí do Odry až do místa, kde státní hranice na trvalo opouští její koryto, to jest u hlavních mezníků státní hranice číslo 87/XXVIII a číslo 88/XXVIII, jakož i potoka Petrůvky od jeho vtoku do Olše až do místa, kde státní hranice na trvalo opouští jeho koryto, to jest u hlavního mezníku státní hranice číslo 13/XXX.

Č l á n e k 2.

1. Povšechný projekt soustavné úpravy včetně staveb ochranných vypracují příslušné orgány československé v dohodě s příslušnými polskými orgány podle těchto zásad:

a) Na dolní trati Olše, to jest od jejího vtoku do Odry až po ústí Petrůvky, jakož i na potoku Petrůvce (článek 1) provedou se úpravní a ochranné práce se zřetelem na ochranu před zátopami, úměrnou místním potřebám.

b) Na střední trati Olše, ležící v Československé republice, to jest od ústí Petrůvky až po hlavní mezník státní hranice číslo 28/XXIX, jakož i na horní trati Olše, to jest od mezníku státní hranice číslo 28/XXIX až po hlavní mezníky státní hranice číslo 87/XXVIII a číslo 88/XXVIII bude účelem úpravy a ochranných prací ustálení řečiště, zadržení pohybu štěrku a ochrana břehů; účelem úpravy bude také ochrana mostů a silnic před škodlivými účinky vod a podle místní potřeby i ochrana před zátopami.

c) Úpravní a ochranné práce budou projektovány tak, aby umožňovaly melioraci přilehlých území.

2. Tento projekt bude po posouzení společnou technickou komisí, zmíněnou v článku 9, předložen příslušným ústředním úřadům smluvních států ke schválení. Schválený povšechný projekt bude podkladem detailních projektů.

Č l á n e k 3.

1. Podrobné projekty úpravních a ochranných prací vypracují příslušné technické or-

gány, po zbadání svých plnomocenství i uznání ich za dobré i sporządzone we właściwej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Umawiające się Państwa przeprowadzą systematyczną regulację rzeki Olszy na odcinku od ujścia jej do Odry, aż do miejsca gdzie granica państwowa ostatecznie opuszcza jej koryto, to jest przy głównych kamieniach granicy państwowej numer 87/XXVIII i numer 88/XXVIII, jak również potoku Piotróvky od jego ujścia do Olszy, aż do miejsca gdzie granica państwowa ostatecznie opuszcza jego koryto, to jest przy głównym kamieniu granicy państwowej numer 13/XXX.

Artykuł 2.

1. Projekt ogólny systematycznej regulacji łącznie z robotami ochronnymi opracują właściwe organa czeskosłowackie w porozumieniu z właściwymi organami polskimi według następujących zasad:

a) na dolnym odcinku Olszy, to jest od jej ujścia do Odry aż do ujścia Piotróvky oraz na potoku Piotróvka (Artykuł 1.) zostaną wykonane roboty regulacyjne i ochronne z uwzględnieniem zabezpieczenia przed wylewami, odpowiedniego do potrzeb miejscowych;

b) na odcinku średnim Olszy, położonym w Republice Czeskosłowackiej, to jest od ujścia Piotróvky aż do głównego kamienia granicy państwowej numer 28/XXIX, jak i na górnym odcinku Olszy, to jest od kamienia granicy państwowej numer 28/XXIX aż do głównych kamieni granicy państwowej numer 87/XXVIII i numer 88/XXVIII celem regulacji i robót ochronnych będzie ustalenie koryta, powstrzymanie ruchu rumowiska i ochrana brzegów; celem regulacji będzie także ochrana mostów i dróg przed szkodliwym działaniem wód, a zależnie od potrzeb miejscowych i ochrana przed wylewami;

c) roboty regulacyjne i ochronne będą tak projektowane, aby umożliwiały meliorację przyległych obszarów.

2. Projekt ten po zaopiniowaniu przez wspólną komisję techniczną, przewidzianą w artykule 9, będzie przedłożony właściwym władzom centralnym Umawiających się Państw do zatwierdzenia. Zatwierdzony projekt ogólny będzie podstawą projektów szczegółowych.

Artykuł 3.

1. Projekty szczegółowe robót regulacyjnych i ochronnych opracują właściwe organa tech-

gány toho státu, jenž má tyto práce prováděti. Podrobné projekty týkající se dolní a horní trati Olše (článek 2, odstavec 1, litera a, b), jakož i potoka Petrušky (článek 1), budou vypracovány v dohodě s příslušnými orgány druhého státu.

2. Podrobné projekty, jež mají býti podle předchozího odstavce vypracovány příslušnými orgány jednoho státu v dohodě s příslušnými orgány druhého státu, podléhají před svým uskutečněním schválení příslušných ústředních úřadů obou států.

3. Podrobné projekty, týkající se střední trati Olše (článek 2, odstavec 1, litera b), budou na požádání polského zmocněnce ve společné technické komisi (článek 9, odstavec 1) zasílány příslušnému ústřednímu úřadu polskému na vědomost.

4. Smluvní státy budou pečovat o to, aby práce zamýšlené podle podrobných projektů, vypracovaných shora zmíněným způsobem, byly po schválení příslušnými ústředními úřady provedeny v čase co nejkratším.

Článek 4.

1. Náklady na vypracování povšechného projektu, zmíněného v článku 2, hradí oba státy rovným dílem.

2. Náklady na vypracování podrobných projektů, zmíněných v článku 3, hradí onen stát jehož orgány tyto projekty vyhotovily.

3. Náklady na úpravní i ochranné práce budou hrazeny takto:

a) na dolní trati Olše (článek 2, odstavec 1, litera a), dále na Petrušce (článek 1), jakož i na horní trati Olše (článek 2, odstavec 1, litera b) oběma smluvními státy z polovice,

b) na střední trati Olše (článek 2, odstavec 1, litera b) republikou Československou, k čemuž republika Polská přispěje částkou ve výši dvanáct a půl procenta nákladů, avšak ne větší celkovou částkou než 1,100.000 Kč.

Článek 5.

Do nákladů, uvedených v článku 4, odstavec 3 a v článku 8, nebudou započítávány náklady, které vzniknou z činnosti stavebních správ a z jiných úředních jednání, spojených s pracemi, uvedenými ve výše zmíněných článcích; tyto náklady hradí každý stát z vlastních prostředků.

niczne tego Państwa, które ma wykonać te roboty. Projekty szczegółowe dotyczące dolnego i górnego odcinka Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera a i b), jakoteż potoku Piotrówki (Artykuł 1) będą sporządzane w porozumieniu z właściwymi organami drugiego Państwa.

2. Projekty szczegółowe, które według ustępu poprzedniego mają być sporządzane przez właściwe organa jednego Państwa w porozumieniu z właściwymi organami drugiego Państwa, podlegają przed ich realizowaniem zatwierdzeniu przez właściwe władze centralne obu Państw.

3. Projekty szczegółowe dotyczące średniego odcinka Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera b) będą na żądanie polskiego pełnomocnika wspólnej komisji technicznej (Artykuł 9, ustęp 1) przesyłane właściwej polskiej władzy centralnej do wiadomości.

4. Umawiające się Państwa będą dbały o to, aby roboty przewidziane w projektach szczegółowych, sporządzonych w powyższy sposób były po zatwierdzeniu przez właściwe władze centralne wykonywane w najkrótszym czasie.

Artykuł 4.

1. Koszty opracowania ogólnego projektu wymienionego w artykule 2 pokryją oba Państwa w równych częściach.

2. Koszty opracowania projektów szczegółowych wymienionych w artykule 3 pokrywa to Państwo, którego organa projekty te sporządziły.

3. Koszty robót regulacyjnych i ochronnych będą pokrywane w następujący sposób:

a) na dolnym odcinku Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera a), dalej na Piotrówce (Artykuł 1), jak i na górnym odcinku Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera b) przez oba Umawiające się Państwa po połowie;

b) na średnim odcinku Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera b) przez Republikę Czeskosłowacką, do czego Rzeczpospolita Polska przyczyni się udziałem w wysokości dwanaście i pół procent kosztów, jednak w łącznej kwocie nie wyższej niż jeden milion sto tysięcy korun czeskosłowackich.

Artykuł 5.

Do kosztów, o których mowa w artykule 4, ustęp 3 i w artykule 8 nie będzie się zaliczało wydatków, które powstaną z czynności kierownictw budowy i innych czynności urzędowych, związanych z robotami, wymienionymi w powyższych artykułach; wydatki tego rodzaju pokrywa każde Państwo z własnych funduszy.

Článek 6.

1. Schválené podrobné projekty, týkající se tratí zmíněných v článku 4, odstavec 3, litera a), budou prováděny tím způsobem, aby v těchto časových obdobích na každý ze smluvních států připadaly pokud možno rovné náklady.

2. Programy prací budou sdělovány tak, aby po ukončení veškerých prací na tratích, zmíněných v článku 4, odstavec 3, litera a), každý stát měl provedeny práce rovněž přibližně stejného nákladu.

3. Práce budou prováděny ve stavebních úsecích, které mají zásadně obsahovat oba břehy. Při provádění prací na dolní trati Olše (článek 2, odstavec 1, litera a) a na Petrůvce (článek 1) bude vzat zřetel i na to, aby stavební úseky omezily se pokud možno na území jednoho státu.

4. Kolaudace úpravních a ochranných prací, vykonaných podle této smlouvy, provádějí se společně.

Článek 7.

1. Pokud v tratích Olše a Petrůvky, zmíněných v článku 4, odstavec 3, litera a), náklady prací, provedených jedním ze států na stavebních úsecích, pojatých do určitého stavebního programu, budou menší než náklady prací, provedených druhým státem na odpovídajících stavebních úsecích téhož programu, pak první stát zaplatí druhému polovici rozdílu nákladů. Výplata stane se po společném provedení kolaudace prací ve výše zmíněných stavebních úsecích během dvou měsíců od uznání vyúčtování v měně toho státu, k jehož dobru se výplata koná.

2. Polský příspěvek, zmíněný v článku 4, odstavec 3, litera b), bude zaplacen tím způsobem, že po provedení společné kolaudace prací, pojatých do určitého stavebního programu, a po schválení kolaudačního protokolu příslušnými ústředními úřady obou států, zaplatí republika Polská republice Československé příslušnou kvotu v měně československé během dvou měsíců po schválení kolaudačního protokolu.

3. Schválení vyúčtování, zmíněného v odstavci 1, jakož i schválení kolaudačního protokolu, zmíněného v odstavci 2, stane se nejpozději během rozpočtového roku, následujícího po roce, v němž byla kolaudace provedena.

Artykuł 6.

1. Zatwierdzone projekty szczegółowe, odnoszące się do odcinków wymienionych w artykule 4, ustęp 3, litera a), mają być realizowane w ten sposób, aby w tych samych okresach czasu na każde z Umawiających się Państw przypadały możliwie równe wydatki.

2. Programy robót mają być tak układane, aby po ukończeniu wszystkich robót na odcinkach wymienionych w artykule 4, ustęp 3, litera a), każde Państwo miało wykonane roboty także możliwie równej wartości.

3. Roboty będą prowadzone odcinkami budowlanymi, obejmującymi zasadniczo oba brzegi. Przy przeprowadzeniu robót na dolnym odcinku Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera a) i na Piotrówce (Artykuł 1) winno się także uwzględniać, aby odcinki budowlane były ile możliwości ograniczone do obszaru jednego Państwa.

4. Kolaudację robót regulacyjnych i ochronnych, wykonywanych w myśl niniejszej Umowy, przeprowadza się wspólnie.

Artykuł 7.

1. Jeżeli na odcinkach Olszy i Piotrówki, wymienionych w artykule 4, ustęp 3, litera a), koszty robót wykonanych przez jedno z Państw na odcinkach budowlanych, objętych pewnym programem budowlanym, będą mniejsze od kosztów robót wykonanych przez Państwo drugie na odpowiednich odcinkach według tego samego programu, wówczas Państwo pierwsze zapłaci drugiemu połowę różnicy kosztów. Wypłata nastąpi po wspólnym przeprowadzeniu kolaudacji robót na wyżej wymienionych odcinkach budowlanych w ciągu dwóch miesięcy od zatwierdzenia rozliczenia w walucie tego Państwa, na korzyść którego wypłata będzie dokonana.

2. Udział polski, wymieniony w artykule 4, ustęp 3, litera b), będzie wypłacany w ten sposób, że po przeprowadzeniu wspólnej kolaudacji robót objętych pewnym programem budowy i po zatwierdzeniu protokołu kolaudacyjnego przez właściwe władze centralne obu Państw, zapłaci Rzeczpospolita Polska Republice Czeskosłowackiej odpowiednią kwotę w walucie czeskosłowackiej w ciągu dwóch miesięcy po zatwierdzeniu protokołu kolaudacyjnego.

3. Zatwierdzenie rozliczenia wymienionego w ustępie 1, jak również zatwierdzenie protokołu kolaudacyjnego wymienionego w ustępie 2, nastąpi najpóźniej w ciągu roku budżetowego, następującego po tym roku, w którym kolaudację przeprowadzono.

Článek 8.

1. Udržování úpravních a ochranných prací na řece Olši od jejího ústí do Odry až po hlavní mezníky státní hranice číslo 87/XXVIII a číslo 88/XXVIII a na potoku Petrůvce od jeho ústí do Olše až po hlavní mezník státní hranice číslo 13/XXX, včetně udržování úpravních a ochranných prací provedených na těchto tratích v době před uzavřením této smlouvy, bude obstarávat onen stát, jenž příslušné stavby provedl. Náklady těchto udržovacích prací hrazeny budou oběma státy podle klíčů, určených v článku 4, s tou výjimkou, že pokud jde o střední trať Olše (článek 4, odstavec 3, litera b), celkový příspěvek republiky Polské na stavební i udržovací náklady v této trati nepřekročí částku Kč 1,100.000.—.

2. Náklady provedených udržovacích prací budou v obdobích nejvýše dvouletých vzájemně vyúčtovány. Tato vyúčtování budou schvalována příslušnými ústředními úřady obou států nejdéle během rozpočtového roku, následujícího po roce, v němž bylo vyúčtování předloženo. Vyrovnání případného rozdílu, jakož i zaplacení dvanáct a půl procentního polského příspěvku na náklady udržovací na střední trati Olše (článek 4, odstavec 3, litera b), stane se během dvou měsíců po schválení tohoto vyúčtování příslušnými úřady obou států.

3. Po skončení soustavné úpravy bude obstarávat udržovací práce vlastním nákladem onen stát, na jehož území dotyčná stavba leží.

Článek 9.

1. Aby usnadněna byla dohoda ve věcech této smlouvy, utvoří se společná technická komise, do které jmenuje každý ze států svého zmocněnce a jeho náhradníka; náhradník vykonává funkci zmocněnce v případě, kdy zmocněnec ji nemůže sám vykonávat. Každý ze smluvních států může přidělití svému zmocněnci potřebný počet poradců. Zmocněnce a jeho náhradníka jmenuje příslušný ústřední úřad jeho státu.

2. Úkolem komise bude:

a) posuzovati povšechný projekt zmíněný v článku 2 včetně rozpočtu, před jich schválením;

b) stanoviti program prací, zvláště pro nejbližší stavební období;

Artykuł 8.

1. Konserwacje robót regulacyjnych i ochronnych na rzece Olszy od jej ujścia do Odry aż do głównych kamieni granicy państwowej numer 87/XXVIII i numer 88/XXVIII i na potoku Piotrowce od jej ujścia do Olszy aż do głównego kamienia granicy państwowej numer 13/XXX, włącznie z konserwacją robót regulacyjnych i ochronnych, które do chwili zawarcia umowy zostały wykonane, będzie prowadziło to Państwo, które odnośne roboty wykonało. Koszty powyższych robót konserwacyjnych będą ponoszone przez oba Państwa według kluczy ustalonych w artykule 4 z tym wyjątkiem, że na średnim odcinku Olszy (Artykuł 4, ustęp 3, litera b) całkowity udział Rzeczypospolitej Polskiej w kosztach budowlanych i konserwacyjnych na tym odcinku nie przekroczy kwoty jeden milion sto tysięcy koron czeskosłowackich.

2. Koszty robót konserwacyjnych będą wzajemnie rozliczane w okresach najpóźniej dwuletnich. Rozliczenia te będą zatwierdzały właściwe władze centralne obu Państw najpóźniej w ciągu tego roku budżetowego, który nastąpi po roku, w którym rozliczenie przedłożono. Wyrównanie ewentualnej różnicy, jak również wypłata dwanaście i pół procentowego udziału polskiego w kosztach konserwacyjnych na średnim odcinku Olszy (Artykuł 4, ustęp 3, litera b) nastąpi w ciągu dwóch miesięcy po zatwierdzeniu tego rozliczenia przez właściwe władze obu Państw.

3. Po ukończeniu systematycznej regulacji będzie wykonywało roboty konserwacyjne własnym kosztem to Państwo, na którego obszarze budowle się znajdują.

Artykuł 9.

1. Celem ułatwienia porozumienia w sprawach objętych tą Umową, zostanie utworzona wspólna komisja techniczna, do której każde z Państw wyznaczy swego pełnomocnika i jego zastępcę; zastępca pełni funkcje pełnomocnika w wypadku, gdy pełnomocnik nie może ich wykonywać. Każde z Umawiających się Państw może przydzielić swemu pełnomocnikowi potrzebną ilość doradców. Pełnomocnika i jego zastępcę mianuje właściwa władza centralna jego Państwa.

2. Zadaniem komisji będzie:

a) ocena projektu ogólnego, wymienionego w artykule 2, wraz z kosztorysem przed ich zatwierdzeniem;

b) ustalanie programu robót, zwłaszcza na najbliższe okresy budowlane;

c) posuzovati podrobné projekty včetně rozpočtů;

d) navrhovati směrnice o způsobu provádění prací, posuzovati výsledky ofertního řízení a kontrolovati veškeré práce a jich náklady;

e) kolaudovati práce po stránce technicko-hospodářské v případě, nepověří-li ústřední úřady tímto úkonem zvláštní orgány.

3. V prvním kalendářním roce rozhodne o předsednictví komise mezi zmocněnci obou států los. V následujících kalendářních letech střídají se zmocněnci v předsednictví komise vždy počátkem každého roku.

4. Společná technická komise schází se zpravidla střídavě na územích obou států.

5. Komisi svolává předseda v případě potřeby, nebo na žádost jednoho ze smluvních států, nejméně však jednou ročně. O každém jednání sepíše se dvojmo protokol v jazycích obou států; tyto protokoly předloží se příslušným ústředním úřadům smluvních států.

6. Za přijaté pokládají se ty návrhy komise, s nimiž souhlasí oba zmocněnci. Přijaté návrhy jsou pro smluvní státy závaznými teprve po jejich schválení příslušnými ústředními úřady těchto států.

7. Každý stát hradí výlohy osob, účastnících se s jeho strany jednání komise.

Č l á n e k 10.

Zmocněnci smluvních států ve společné technické komisi a jejich náhradníci i přidělení poradci, dále osoby řídící stavbu a jich personál, mohou v případě potřeby překročovati hranici ke splnění svých úkolů. K tomu cíli budou jim poskytnuty ve vzájemné dohodě příslušných úřadů přípustné úlevy, dokud tato záležitost nebude upravena v jiné smlouvě. Tentýž postup bude zachován při podnikatelích, provádějících úpravní, ochranné a udržovací práce, jakož i při jejich personálu a dělnictvu, překročují-li hranici za účelem provádění těchto prací.

Č l á n e k 11.

1. Bude-li jeden ze smluvních států prováděti práce v rámci této smlouvy na území druhého státu, budou stavební hmoty, určené pro tyto práce, osvobozeny od cla a jiných dávek vyjma poplatky statistické. Totéž platí pro přístroje, nářadí, dopravní prostředky a spřežení, jichž bude použito při zmíněných

c) ocena projektów szczegółowych wraz z kosztorysami;

d) zgłaszanie wniosków co do sposobu prowadzenia robót, ocenianie wyników przetargów i kontrola wszelkich robót i ich kosztów;

e) kolaudacja robót ze stanowiska techniczno-gospodarczego w wypadku, gdy władze centralne nie wydelegują do tych czynności specjalnych organów.

3. W pierwszym roku kalendarzowym rozstrzyga o przewodnictwie komisji między pełnomocnikami obu Państw los. W następnych latach kalendarzowych zmieniają się pełnomocnicy w przewodnictwie komisji zawsze na początku każdego roku.

4. Wspólna komisja techniczna zbiera się z reguły naprzemian na obszarach obu Państw.

5. Komisję zwołuje przewodniczący w razie potrzeby lub na życzenie jednego z Umawiających się Państw, jednak przynajmniej raz na rok. Z każdego posiedzenia będzie sporządzony protokół w dwóch egzemplarzach, w językach obu Państw; protokoły te będą przedłożone właściwym władzom centralnym obu Umawiających się Państw.

6. Za przyjęte uważa się te wnioski komisji, na które zgadzają się obaj pełnomocnicy. Wnioski przyjęte są wiążące dla Umawiających się Państw dopiero po ich zatwierdzeniu przez właściwe władze centralne tych Państw.

7. Każde Państwo pokrywa wydatki osób, biorących z jego strony udział w komisji.

Artykuł 10.

Pełnomocnicy Umawiających się Państw we wspólnej komisji technicznej, ich zastępcy oraz przydzieleni doradcy, jak również kierownicy techniczni robót i ich personel, mogą w razie potrzeby przekraczać granicę dla wykonywania swych obowiązków. W tym celu będą im udzielane w obupólnym porozumieniu właściwych władz odpowiednie ułatwienia, dopóki sprawa ta nie będzie uregulowaną w innej umowie. To samo postępowanie będzie stosowane wobec przedsiębiorców prowadzących roboty regulacyjne, ochronne i konserwacyjne i ich personelu oraz robotników, przekraczających granicę celem wykonania tych robót.

Artykuł 11.

1. Jeżeli jedno z Umawiających się Państw będzie prowadziło roboty w ramach niniejszej Umowy na obszarze drugiego Państwa, materiały budowlane przeznaczone do tych robót będą zwolnione od cla i innych opłat, z wyjątkiem opłat statystycznych. To samo dotyczy instrumentów, narzędzi, środków przewo-

pracích, za podmínky zpětného vývozu těchto předmětů po skončení prací.

2. Osvobození podle odstavce 1 budou povolovati příslušné úřady celní správy druhé stolice. Tyto úřady obou států stanoví po vzájemné dohodě podmínky pro dopravu předmětů, jmenovaných v odstavci 1, přes celní hranici. Doprava přes hranici dovoluje se zásadně na místech k tomu nejvhodnějších.

3. Na předměty, jmenované v odstavci 1, nebude použito předpisů, omezujících dovoz a vývoz.

4. Úlevy, vytkené v odstavcích 1, 2 a 3, nevztahují se na střední trať Olše (článek 2, odstavec 1, litera b).

Článek 12.

Smluvní státy sdělí si navzájem úřady příslušné ku provádění ustanovení této smlouvy. Tyto úřady, jakož i zmocněnci uvedení v článku 9, mohou si přímo dopisovati ve věcech týkajících se smlouvy.

Článek 13.

Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze. Smlouva nabude účinnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin a přestane platiti po ukončení všech úpravních a ochranných prací, jež jsou předmětem této smlouvy, jakož i po úplném vyrovnaní všech závazků, vyplývajících z ní pro oba státy. Oba státy vyhrazuji si právo učiniti v případě potřeby návrh na revisi smlouvy.

Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou souhlasných exemplářích, v československém a polském jazyku; oba texty jsou původní.

Čemuž na svědomí podepsali zmocněnci tuto smlouvu a opatřili ji svými pečeti.

Dáno v Katovicích, dne osmnáctého února roku tisícího devítistého dvacátého osmého.

Za republiku československou:

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

Za republiku Polskou:

L. S. Dr. WALERY GOETEL v. r.
ALFRED KONOPKA v. r.

wych i zaprzęgów, o ile będą przeznaczone do tych robót, pod warunkiem wywiezienia tych przedmiotów z powrotem po ukończeniu robót.

2. Zwolnienia określone w ustępie 1 będą udzielane przez właściwe władze celne II. instancji. Wymienione władze obu Państw ustanowią po wzajemnem porozumieniu warunki przewozu przez granicę celną przedmiotów oznaczonych w ustępie 1. Zasadniczo dozwala się na przewóz przez granicę w miejscach do tego celu najdogodniejszych.

3. Do przedmiotów oznaczonych w ustępie 1 nie będą stosowane przepisy ograniczające przywóz i wywóz.

4. Ulgi określone w ustępie 1, 2 i 3 nie mają zastosowania do średniego odcinka Olszy (Artykuł 2, ustęp 1, litera b).

Artykuł 12.

Umawiające się Państwa podadzą sobie wzajemnie do wiadomości urzędy właściwe dla wykonywania postanowień niniejszej Umowy. Urzędy te, jak również pełnomocnicy wymienieni w artykule 9 mogą porozumiewać się ze sobą bezpośrednio w sprawach, odnoszących się do tej Umowy.

Artykuł 13.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowaną a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Pradze. Umowa wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, a ważność jej wygasa po ukończeniu wszystkich robót regulacyjnych i ochronnych, będących przedmiotem niniejszej Umowy, i po całkowitem wyrównaniu wszelkich zobowiązań, wynikających z niej dla obu Państw. Oba Państwa zastrzegają sobie w razie potrzeby prawo przedstawienia wniosku o rewizję Umowy.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch równobrzmiących egzemplarzach w językach czeskosłowackim i polskim; oba teksty są autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i przyłążyli na niej swe pieczęci.

Działo się w Katowicach, dnia osmnastego lutego tysiąc dziewięćset dwudziestego ósmego roku.

W imieniu Republiki Czeskosłowackiej:

L. S. Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:

L. S. Dr. WALERY GOETEL m. p.
ALFRED KONOPKA m. p.

Závěrečný protokol.

Při podpisu této smlouvy shodli se podepsaní zmocněnci na tomto:

1. Pokud se v této smlouvě mluví o úhradě nákladů států, bude opatření těchto nákladů za případného zatížení jiných činitelů než států samého věci vnitřní úpravy.

2. Až do doby schválení povšechného projektu, zmíněného v článku 2 této smlouvy, příslušnými ústředními úřady obou států, mohou býti na území obou států prováděny neodkladné místní úpravní a ochranné stavby a práce udržovací. Pro vypracování, projednávání a schvalování příslušných projektů, jakož i pro úhradu příslušných nákladů, platí povšechně ustanovení této smlouvy s výjimkou ustanovení článku 6, odstavce 1 a 3.

Tento závěrečný protokol jest podstatnou součástí této smlouvy a nevyžaduje zvláštní ratifikace.

Dáno v Katovicích, dne 18. února 1928.

Za republiku Československou:
Ing. VÁCLAV ROUBÍK v. r.

Za republiku Polskou:
Dr. WALERY GOETEL v. r.
ALFRED KONOPKA v. r.

Protokół końcowy.

Przy podpisywaniu niniejszej Umowy zgodzili się podpisani Pełnomocnicy na następujące:

1. O ile w tej Umowie mówi się o ponoszeniu kosztów przez Państwa, zebranie funduszków przez ewentualne obciążenie innych czynników, aniżeli samego Państwa, będzie sprawą wewnętrznego uregulowania.

2. Do czasu zatwierdzenia przez właściwe władze centralne obu Państw ogólnego projektu wymienionego w artykule 2 niniejszej Umowy, mogą być na obszarze obu Państw prowadzone niecierpiące zwłoki miejscowe roboty regulacyjne, ochronne i konserwacyjne. Do opracowania, postępowania i zatwierdzania odnosnych projektów, jak również do pokrycia odnosnych kosztów, będą ogólnie stosowane postanowienia niniejszej Umowy, z wyjątkiem postanowień artykułu 6, ustęp 1 i 3.

Niniejszy protokół końcowy stanowi integralną część tej Umowy i nie wymaga osobnej ratyfikacji.

Działo się w Katowicach, dnia 18. lutego 1928 r.

W imieniu Republiki Czeskosłowackiej:
Ing. VÁCLAV ROUBÍK m. p.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej:
Dr. WALERY GOETEL m. p.
ALFRED KONOPKA m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM, DNE 31. KVĚTNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO DVACÁTÉHO DEVÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 22. ledna 1930 v Praze a že smlouva nabyla platnosti podle článku 13. třicátého dne po výměně ratifikačních listin.

Dr. Beneš v. r.